

Haiku der Liebe





Haiku der Liebe

Japanische Kurzgedichte
und Farbholzschnitte

Japanisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Masami Ono-Feller

RECLAM

Die Gedichte





眉掃を佛にして紅粉の花
芭蕉

Sanft erinnern sie
an Augenbrauenpinsel –
Färberdistel-Blüten

Bashō

Mayuhaki o / omokage ni shite / *beni no hana*

Färberdistelblüte – Sommer



方圓全木青光萬

海
に
ふ
る
雨
や
恋
し
き
浮
身
宿
芭
蕉

Regen auf dem Meer
Gedanken an den Freier,
der dort arbeitet

Bashō

Umi ni furu ame ya / koishiki / ukimiyado

ohne Jahreszeitenwort



象潟や雨に西施がねぶ
芭蕉の花

Dorf Kisakata
im Regen schläft sie, Xi Shi
– Seidenbaumblüte

Bashō

Kisakata ya / ame ni seishi ga / *nebu no hana*

Seidenbaumblüte – Sommer
Xi Shi: chinesische Schönheit der Antike



清貧の薄き背中や雪
可人

Wie rein und bescheiden –
Ihr schmaler Rücken im
Schneeleuchten

Bekundo

Se'i hin no / usuki senaka ya / *yukiakari*

Schneeleuchten – Winter



春宵
や光り輝く
菓子の塔
茅舍

Frühlingsabend
Wie herrlich glänzt und strahlt
der Tortenturm!

Bōsha

Shunyoi ya / hikarikagayaku / kashi no tō

Frühlingsabend – Frühling

富士三十六景
木曾越後屋治水

葛生堂



雪解や妹が巨
燐に足袋か
かたし
蕪村

Der Schnee ist geschmolzen –
deine Strümpfe im Kotatsu
bleiben doch so hart

Buson

Yukidoke ya / imo ga kotatsu ni / tabi katashi

Schneeschmelze – Frühling

Kotatsu: mit einer wattierten Decke überdeckte Feuerstelle

風俗三十二古

けも
享和半間
内室之
風俗



燃
立
て
貌
は
づ
か
し
き
蚊
や
り
哉
蕪
村

Aufgeflammt – nein, bitte
schau mir nicht ins Gesicht
– blödes Mückenrauchfeuer

Buson

Moetachi te / kao hazukashiki / *kayari* kana

Mückenrauchfeuer – Sommer



高名美人小家媛



哥麿口筆

松風

南都堂

目に嬉し戀君の扇真白
なる
蕪村

Freude für die Augen –
der Fächer meiner Liebsten
ist dermaßen weiß

Buson

Me ni ureshi / koigimi no sen / mashiro naru

Fächer – Sommer



春雨や同車の君がさざめ言
蕪村

Frühlingsregen.
Du, Mitfahrerin, sprichst
leise von der Liebe

Buson

Harusame ya / dōsha no kimi ga / sazamegoto

Frühlingsregen – Frühling



二
人
し
て
む
す
べ
ば
濁
る
清
水
哉
芭
村

Mit dir zusammen
geschöpft – so wurde es trübe,
das reine Quellwasser

Buson

Futari shite / musube ba nigoru / *shimizu kana*

Quellwasser – Sommer